

**МОДЕЛИ ПОСТРОЕНИЯ И
МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА
АНАТОМИЧЕСКИХ
ТЕРМИНОВ**

1 модель

N.S. или N. Pl. (что?)

Поперечные небные складки
Слёзная железа

2 модель

N.S. или N. Pl.
(что?)

+

G.S. или G. Pl.
(чего?)

Ямка поперечного отростка
Слепое отверстие языка
Суставные ветви срединного нерва
Тело матки

АЛГОРИТМ ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

- Определить и надписать падежи и числа.
- Четко разграничить падежные группы, подчеркнув одной чертой группу именительного падежа (N.), двумя черточками группу родительного падежа (G.).
- Определить модель.
- Установить, чем выражен N. и G.
- Перевод начинать с именительного падежа (N.), чем бы он ни был выражен.

МЕТОДИКА ПЕРЕВОДА АНАТОМИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ:

- При переводе анатомических терминов совпадают:
 - падежи и числа;
 - порядок слов, если термин состоит из одних существительных;
- Согласованная группа переводится строго в обратном порядке.
- NB! При переводе с русского языка на латинский для согласованной группы в косвенных падежах (все кроме N.S.) оформляется дополнительная строка (согласованная группа записывается в N.S., указывается род и склонение каждого слова).

Примеры перевода анатомических терминов с русского языка на латинский.

1 модель

Малый каменистый нерв

1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - ***нерв***. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число единственное (Singularis).

- нерв «какой?» - ***каменистый малый*** – это прилагательные, которые согласуются с существительным в роде, числе и падеже, образуя согласованную группу.

N.S. N.S. N.S.
Малый каменистый нерв

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N.S. – одной чертой.

N.S. N.S. N.S.
Малый каменистый нерв

3. Определяем модель – первая, так как термин представлен только одним падежом - N.

N.S. N.S. N.S.
Малый каменистый нерв – 1 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – термин выражен согласованной группой, которая переводится строго в обратном порядке.

N.S. N.S. N.S.
Малый каменистый нерв – 1 модель
3 2 1

5. Далее начинается работа со словарем:

N.S. G.S.
нерв – nervus, i **m**

N.S. m f n
каменистый – **petrosus**, a, um

N.S. m,f n
малый – **minor**, minus

Теперь необходимо согласовать все слова по роду.

Ответ:

N.S. N.S. N.S.
Малый каменный нерв – 1 модель – Nervus (m) petrosus minor
3 2 1

Задние крестцовые отверстия

1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - **отверстия**. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число множественное (Pluralis).

- отверстия «какие?» - **крестцовые задние** – это прилагательные, которые согласуются с существительным в роде, числе и падеже, образуя согласованную группу.

N.Pl. N.Pl. N.Pl.

Задние крестцовые отверстия

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N.Pl. – одной чертой.

N.Pl. N.Pl. N.Pl.

Задние крестцовые отверстия

3. Определяем модель – первая, так как термин представлен только одним падежом - N.

N.Pl. N.Pl. N.Pl.

Задние крестцовые отверстия – 1 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – термин выражен согласованной группой, которая переводится строго в обратном порядке.

N.Pl. N.Pl. N.Pl.

Задние крестцовые отверстия – 1 модель

3 2 1

5. Далее начинается работа со словарем:

отверстие – ^{N.S.}foramen, ^{G.S.}inīs **n**

крестцовый – ^{N.S. m,f}sacralis, ⁿe

задний – ^{N.S. m,f}posterior, ⁿius

Согласованная группа представлена косвенным падежом, и вначале нам необходимо согласовать все слова по роду в N.S. , определить склонение каждого слова и только потом образовывать N.Pl .

^{N.Pl.}Задние ^{N.Pl.}крестцовые ^{N.Pl.}отверстия – 1 модель
3 2 1

Доп. строка N.S. ^{3 скл}foramen (**n**) ^{3 скл}sacrale ^{3 скл}posterius

NB!

у существительных склонение определяется по окончанию G.S. (1скл. – -ae; 2 скл. – -i; 3 скл. – -is; 4 скл.– -us; 5 скл. – -ei) , у прилагательных по N.S. (-us, -er, -um – 2 скл.; is, e – 3 скл.(окончания в таблице падежных окончаний в скобках); ior, ius – 3 скл. (окончания в таблице падежных окончаний без скобок).

Далее определяем основу слов:

- у существительного основа определяется по G.S путем отбрасывания окончания, в нашем случае вот так G.S. foramin**is** – основа foramin; -у прилагательных 2 группы путем отбрасывания окончания –is, e – sacrale – основа sacral;

– основа прилагательных сравнительной степени для всех трех родов совпадает с формой мужского рода – posterior

6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Зная склонение и род каждого слова в таблице падежных окончаний выбираем окончание для **N.Pl.** и добавляем к основе слова: **foramina sacralia posteriora**

Ответ:

N.Pl. *N.Pl.* *N.Pl.*
Задние крестцовые отверстия – 1 модель - Foramina sacralia posteriora
 3 2 1

Доп. строка N.S. ^{3 скл}foramen (n) ^{3 скл}sacr^{3 скл}ale ^{3 скл}posteriorus

2 модель

Кости пальцев руки

1. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - *кости*. На вопрос «что?» отвечает именительный падеж (Nominativus), число множественное (Pluralis).

- *кости* «чего?» - *пальцев* – на вопрос «чего?» отвечает родительный падеж (Genetivus), в данном случае это множественное число (Pluralis), - *кости пальцев* «чего?» - *руки* родительный падеж единственного числа (Genetivus Singularis).

N.Pl. G.Pl. G.S.

Кости пальцев руки

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N. – одной чертой, G. – двумя.

N.S. G.Pl. G.S.

Кости пальцев руки

3. Определяем модель – вторая, так как термин представлен двумя падежами:

N. и G.

N.Pl. G.Pl. G.S.

Кости пальцев руки – 2 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – перевод начинаем с N., G.

выражен двумя существительными, поэтому порядок слов не изменяется.

N.Pl. G.Pl. G.S.

Кости пальцев руки – 2 модель

1 2 3

5. Далее начинается работа со словарем:

N.S. G.S.
кость – os, ossis n

N.S. G.S.
палец – digitus, i m

N.S. G.S.
рука – manus, us f

Для того, чтобы перевести наши существительные во множественное число определяем склонения и основу.

Склонение и основа существительного определяется по G.S, в нашем случае вот так:

- **кость:** G.S. ossis (окончание –is признак 3 склонения), если отбросить окончание –is получаем основу: oss~~i~~s – основа oss;
- **палец:** G.S. digiti (окончание –i признак 2 склонения), если отбросить окончание –i получаем основу: digit~~i~~ – основа digit.

6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Зная склонение и род каждого слова в таблице падежных окончаний выбираем окончание нужного нам падежа и добавляем к основе слова: ossa (N.Pl.) digitorun (G.Pl.) manus (G.S. из словарной формы)

Ответ:

*N.Pl. G.Pl. G.S.
Кости пальцев руки – 2 модель - Ossa digitorum manus*

1

2

3

5. Далее начинается работа со словарем:

отросток – ^{N.S.} processus, ^{G.S.} us **m**

поперечный – ^{N.S.} transversus, ^m a, ^f um ⁿ

отросток – ^{N.S.} vertebra, ^{G.S.} ae **f**

Ответ:

Поперечный отросток позвонка – 2 модель ^{N.S.} Processus (^m) ^{G.S.} transversus ^{G.S.} vertebrae

2 1 3

Гребень большого бугорка плеча

. Определяем и надписываем падеж и число каждого слова.

- задаем вопрос «что?» - *гребень* (N.S.).
- *гребень* «чего?» - *большого бугорка* – согласованная группа (G.S.).
- *большого бугорка* «чего?» - *плеча* (G.S.)

^{N.S.} Гребень ^{G.S.} большого ^{G.S.} бугорка ^{G.S.} плеча

2. Разграничиваем падежную группу, подчеркнув N. – одной чертой, G. – двумя.

^{N.S.} ^{G.S.} ^{G.S.} ^{G.S.}
Гребень большого бугорка плеча

3. Определяем модель – вторая, так как термин представлен двумя падежами:
N. и G.

^{N.S.} ^{G.S.} ^{G.S.} ^{G.S.}
Гребень большого бугорка плеча – 2 модель

4. Определяем порядок слов при переводе – перевод начинаем с N., затем переводим G.S.: вначале согласованную группу строго в обратном порядке, потом отдельное существительное.

^{N.S.} ^{G.S.} ^{G.S.} ^{G.S.}
Гребень большого бугорка плеча 2 модель
1 3 2 4

5. Далее начинается работа со словарем:

гребень – ^{N.S.} ^{G.S.}
crista, ae f

бугорок – ^{N.S.} ^{G.S.}
tuberculum, i n

большой – ^{N.S. m,f} ⁿ
major, majus

Плечо – ^{N.S.} ^{G.S.}
brachium, i n

6. Следующий этап – работа с таблицей падежных окончания

Singularis								
Склонение	1	2		3		4		5
Род	f	m	n	m, f	n	m	n	f
Nom.	-a	-us, -er	-um, -on	разные		-us	-u	-es
Gen.	-ae	-i		-is		-us		-ei
Pluralis								
Nom.	-ae	-i	-a	-es	-a (-ia)	-us	-ua	-es
Gen.	-arum	-orum		-um (-ium)		-uum		-erum

Все слова нам известны из словарной формы, за исключением прилагательного *большой*, которое в словаре дано в N.S., а в нашем термине G.S. Чтобы образовать G.S нам необходимо согласовать прилагательное *большой* с существительным *бугорок* в N.S., определить склонение прилагательного и в таблице выбрать окончание **G.S.**

Доп. строка N.S. *tuberculum* (^{3 скл}n) *majus*

– основа прилагательных сравнительной степени для всех трех родов совпадает с формой мужского рода *major + is = majoris*

Ответ

N.S. *G.S.* *G.S.* *G.S.*
Гребень большого бугорка плеча 2 модель - *Crista tuberculi majoris brachii*
 1 3 2 4